

## Mittelstrimmig, Römische Siedlung und Spätantiker Burgus

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Mittelstrimmig**

Römische Siedlung und spätantiker Burgus, 1. – Mitte 4. Jahrhundert und 23. Mai 270

Réimesch Siidlung a spéitanticke Burgus, 1. – Mëtt vum 4. Joerhonnert an 23. Mee 270

Burgus de l'Antiquité tardive et village romains, du I<sup>er</sup> au milieu du IV<sup>e</sup> siècle et 23 mai 270

Roman settlement and late Roman fortlet, 1st to mid-4th century and 23 May 270

Romeinse nederzetting en laat-klassieke Burgus, 1<sup>e</sup> tot midden 4<sup>e</sup> eeuw en 23 mei 270

### Texte Langversion

#### ***Mittelstrimmig, Römische Siedlung und Befestigung***

An verkehrstechnisch bedeutsamer Stelle, an einer Querverbindung zwischen den beiden Fernstraßen über Eifel und Hunsrück zum Rhein hin, liegt die römische Straßenstation von Mittelstrimmig, 2 km vom heutigen Ort entfernt. Auf drei Terrassen mit einer Fläche von 500 x 200 m entwickelte sich seit dem 1. Jh. n. Chr. ein Ort von zentraler Bedeutung für die Region.

Funde seit dem 19. Jh. und jüngere geomagnetische Erdmessungen u.a. in der Flur „Auf der Mauer“ haben eine Siedlung mit dicht aneinander gebauten Häusern, die Schmalseite mit einem Geschäft zur Straße hin orientiert, ergeben. Zwei Gräberfelder mit Grabhügeln und eingefriedeten Familiengräbern bargen Fundstücke vom 1. bis frühen 4. Jh. Mindestens zwei mit Mauern eingefasste Tempelbezirke waren den Göttern Mars und vielleicht Merkur gewidmet.

Von besonderer Bedeutung ist ein Festungsbau von 18 x 13 m mit Doppelgraben ringsum, dessen Bauinschrift das Bauwerk lateinisch „*burgus*“ benennt. Über dem Tor angebracht hat sie Erbauer und Datierung, 23. Mai 270 n. Chr., angegeben. Hinter hoch aufragenden, nach außen verschlossenen Mauern lehnten sich innen an drei Seiten Flügel an. Die Phase der Errichtung gilt als politisch unsichere Zeit, die Germanen von jenseits des Rheines zu Plünderungen einlud.

#### ***Mittelstrimmig, Réimesch Siidlung a Befestigung***

Un enger verkéierstehnesch wichteger Plaz, enger Queeschverbindung tëschent de grouse réimesche Stroossen iwwer d'Äifel an den Honsréck bei de Rhäin, läit déi réimesch Stroossestatioun vu Mittelstrimmig, 2 km vun der haiteger Uertschaft ewech. Op dräi Terrasse mat enger Fläch vu 500 x 200 m entwéckelt sech zënter dem 1. Jh. n. Chr. eng Plaz vun zentraler Bedeitung fir d'Regioun.

Fondstécker zënter dem 19. Jh. a geomagnéitesch Äerdmiessungen ë. a. um Flouer „Auf der Mauer“ hunn erginn, datt hei eng Siidlung war mat dicht beienee gebauten Haiser, deenen hir schmuel Säit mat engem Geschäft zur Stroossesäit hin orientéiert war. An zwee Griewerfelder mat Grafhiwwelen an agefaasste Familljegriewer goufe Géigestänn aus dem 1. bis zum fréie 4. Jh. fonnt. Op d'mannst zwee mat Maueren ëmschlossenen Tempelbezierker waren de Gëtter Mars a vläicht Merkur dediéiert.

Vu besonnescher Bedeitung ass e Festungsbau vun 18 x 13 m mat engem duebele Gruef ronderëm; déi laténgesch Schrëft iwver der Paart identifizéiert d'Gebai als *burgus*. Des Weidere sinn de Baumeschter an den Datum uginn: 23. Mee 270 n. Chr. Déi héich a mächtég Mauer, déi no baussen zou waren, hu Gebaier geschützt, déi op dräi Säiten un d'Mauer ugebaut waren. D'Bauphas gëllt als eng politesch onsécher Zäit; d'Germanen op där anerer Säit vum Rhäin hunn se genotzt, fir d'Siidlungen ze iwverfalen an ze plënnenen.

### ***Mittelstrimmig, Village et Fortification romains***

Le relais routier romain de Mittelstrimmig, à 2 km de distance de l'actuel village, sur une route transversale reliant entre elles les deux voies romaines conduisant au Rhin, l'une par l'Eifel et l'autre par le Hunsrück, jouait un rôle éminent en termes de transport. À partir du I<sup>er</sup> siècle de notre ère, un site d'importance majeure s'y développa, couvrant sur trois terrasses une surface de 500 m x 200 m.

Les mises au jour, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, et plus récemment des prospections géomagnétiques réalisées notamment au lieu-dit « *Auf der Mauer* » (sur le mur) ont permis d'identifier un village avec des maisons construites très près les unes des autres, leur pignon (côté court) avec une échoppe donnant sur la route. Trois nécropoles avec des tumuli et des tombes de famille entourées d'un mur recelaient des artefacts datant du I<sup>er</sup> jusqu'au début du IV<sup>e</sup> siècle. Au moins deux complexes de temples, ou sanctuaires, dans un enclos étaient dédiés aux dieux Mars et peut-être Mercure.

Un édifice fortifié, désigné par son inscription latine comme étant un « *burgus* », de 18 m x 13 m entièrement ceint d'un double fossé, revêt une importance toute particulière. Au-dessus de la porte sont indiqués le bâtisseur et la date du 23 mai 270 de notre ère. S'élançant à grande hauteur à l'arrière, derrière des murs fermés sur l'extérieur, des ailes étaient adossées sur trois côtés à l'intérieur. La phase de construction est considérée comme une période politiquement instable, qui incitait les Germains à franchir le Rhin pour piller.

### ***Mittelstrimmig, Roman settlement and fortification***

The Roman road station of Mittelstrimmig, 2 km from the present-day village, is located at an important location on a road joining the two main routes over the Eifel and Hunsrück to the Rhine. On three terraces over an area of 500 x 200 m, a place of central importance for the region developed from the 1<sup>st</sup> century AD.

Finds made since the 19<sup>th</sup> century, and later geomagnetic surveys, etc. in the fields "Auf der Mauer" have revealed a settlement with houses built close together, their narrow sides with a shop at the front facing the street. Two cemeteries with burial mounds and enclosures for family graves contained finds from the 1<sup>st</sup> to the early 4<sup>th</sup> century. At least two walled temple districts were dedicated to the gods Mars, and perhaps Mercury.

Of particular importance is a fortification measuring of 18 x 13 m with a double ditch all around it, the building inscription of which names the building in Latin as a "*burgus*". It was set above the gate, it states the name of the builder and the date 23 May AD 270. Ranges of rooms were set against the inside of the towering walls that were closed to the outside. It was built in what were politically uncertain times, which the Germans from across the Rhine took advantage of to raid and plunder.

### ***Mittelstrimmig, Romeinse nederzetting en vestingwerk***

Het Romeinse wegstation Mittelstrimmig lag op 2 km. van de huidige stad op een verkeerstechnisch belangrijke plaats: het kruispunt van de twee lange afstandswegen over de Eifel en over de Hunsrück naar de Rijn. Vanaf de 1<sup>e</sup> eeuw n. Chr. ontwikkelde zich hier over drie terrassen met een totale oppervlakte van 500 x 200 m. een belangrijk regionaal centrum.

Sinds de 19<sup>e</sup> eeuw zijn hier archeologische vondsten gedaan. Recentere geomagnetische aardmetingen, onder andere in het gebied "Auf der Mauer" hebben een nederzetting met dicht bij elkaar gebouwde huizen aan het licht gebracht. Aan de smalle straatkant hadden deze huizen een winkel. Op twee begraafplaatsen met grafheuvels en ommuurde familiegraven zijn vondsten uit de 1<sup>e</sup> tot het begin van de 4<sup>e</sup> eeuw gedaan. Minstens twee ommuurde tempelcomplexen waren gewijd aan de god Mars en misschien ook Mercurius.

Van bijzonder belang is een vesting van 18 x 13 m. met een dubbele greppel eromheen. Op de inscriptie staat de Latijnse naam "*burgus*". Boven de poort is de naam van de bouwer en de datum, 23 mei 270 n. Chr., vermeld. Aan de binnenzijde van de hoge gesloten muren stonden op drie plaatsen gebouwen. Het bouwwerk stamt uit een politiek onzekere tijd, waarin Germaanse stammen van de overkant van de Rijn het waagden om te komen plunderen.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Mittelstrimmig, Römische Siedlung und Befestigung***

Zur Römerzeit gab es eine große Straße über die Eifel zum Rhein. Eine andere Straße führte über den Hunsrück zum Rhein. Diese beiden Fernstraßen waren quer miteinander verbunden.

An dieser Verbindungsstraße lag eine römische Straßenstation.

Dort standen dicht aneinandergebaut Häuser.

Die schmale Seite der Häuser reichte an die Straße. In dem ersten Raum an der Straße waren Geschäfte.

Außerdem gab es bei der Siedlung

- **2 Friedhöfe,**
- **mindestens 2 Tempelbezirke,**
- **eine Festung mit Doppelgraben.**

Die Festung wurde in einer gefährlichen Zeit zum Schutz erbaut.

Eine Inschrift nennt das Datum der Erbauung: 23. Mai 270 n. Chr.

Die Fundstücke aus der Straßenstation sind aus der Zeit vom 1. bis zum frühen 4. Jahrhundert.

#### ***E-Mittelstrimmig, Réimesch Siidlung a Befestegung***

Zur Réimerzäit gouf et eng grouss Strooss iwwer d'Äifel bei de Rhäin. Eng aner Strooss huet iwwer den Honsréck bei de Rhäin geféiert. Dës zwou grouss Stroosse ware queesch matenee verbonnen.

Un dëser Verbindungsstrooss louch eng réimesch Stroossestatioun.

Do stoungen Haiser dicht beieneen.

Déi schmuel Säit vun den Haiser war zur Strooss gedréit. An éischte Raum un der Strooss ware Geschäfte.

Ausserdeem gouf et bei der Siidlung:

- 2 Kierfecher
- op d'mannst 2 Tempelbezierker,
- eng Festung mat engem duebele Gruef.

D'Festung ass als Schutz an enger geféierlecher Zäit gebaut ginn.  
Op enger Mauer steet den Datum, wéini d'Festung gebaut gouf: 23. Mee 270 no Christus.

D'Géigestänn, déi ee vun der Stroossestatioun fonnt huet, sinn aus der Zäit vum 1. bis zum fréie 4. Joerhonnert.

#### ***E-Mittelstrimmig, Village et Fortification romains***

À l'époque romaine, une route importante menait au Rhin en passant par le massif de l'Eifel. Une autre route menait au Rhin, mais en passant par le Hunsrück. Ces deux routes étaient reliées entre elles par une route transversale.

Un relais routier romain se trouvait sur cette route transversale.  
Ce relais était composé de maisons construites très près les unes des autres.  
Le petit côté des maisons donnait sur la route. Dans la première salle donnant sur la route, il y avait des magasins.

Près du village, on a aussi trouvé

- 2 cimetières,
- au moins 2 complexes de temples, ou sanctuaires,
- une fortification avec un double fossé.

La forteresse a été construite pour protéger la population en cas de danger.  
Une inscription indique la date de construction : 23 mai 270 après Jésus-Christ.

Les objets trouvés sur le site du relais routier datent du I<sup>er</sup> au début du IV<sup>e</sup> siècle.

#### ***E-Mittelstrimmig, Roman settlement and fortification***

In Roman times there was a main road across the Eifel to the Rhine. Another road led across the Hunsrück to the Rhine. These two routes were connected.

A Roman road station was located on the road joining them.  
Here there were houses built close together.  
The narrow side of the houses faced onto the street. There were shops in the front room along the street.

At the settlement there were also

- 2 cemeteries,
- at least 2 temple districts,
- a fortification with a double ditch.

The fortification was built for protection at a dangerous time.  
An inscription gives the date of construction: May 23 AD 270.

The finds from the road station are from the 1<sup>st</sup> to the early 4<sup>th</sup> century.

### ***E-Mittelstrimmig, Romeinse nederzetting en vestingwerk***

In de Romeinse tijd liep er een grote weg over de Eifel naar de Rijn. Een andere weg ging over de Hunsrück naar de Rijn. Deze twee hoofdwegen vormden samen een kruising.

Aan deze verbindingswegen lag een Romeins wegstation.

Daar stonden de huizen dicht tegen elkaar aan gebouwd.

De smalle kant van de huizen lag aan de straat. In het eerste deel langs de straat waren winkels.

Verder waren er bij de nederzetting

- **twee begraafplaatsen,**
- **ten minste 2 tempelcomplexen,**
- **een vesting met een dubbele greppel.**

De vesting werd in een gevaarlijke tijd voor bescherming gebouwd.

Een opschrift noemt de datum van de bouw: 23 mei 270 na Christus.

De vondsten die bij het wegstation gedaan zijn komen uit de tijd van de 1<sup>e</sup> tot het begin van de 4<sup>e</sup> eeuw.